

世界文学译丛

堂吉珂德

堂吉珂德 (上)

周殿富◎主编 [西班牙]塞万提斯◎著 李光辉◎译

World
Literature Classic



吉林出版集团有限责任公司

WORLD LITERATURE CLASSIC

本书描写了读骑士小说入迷的没落绅士基哈达，自号堂吉珂德，试图用虚幻的骑士之道还世界以公正与太平，先后三次骑着老马出外行侠。他雇请崇尚实际的农夫邻居桑丘·潘萨作为侍从，与自己一起经历了风车大战、英勇救美、客栈奇遇、恶斗群羊、挑战雄狮、入地穴探奇等等奇特故事。他不分青红皂白，乱砍乱杀，不断闹出笑话，被人捉弄，屡遭惨败，直至临终之前才幡然悔悟。

世界文学译丛

堂吉珂德 (上)

周殿富主编 [西班牙]塞万提斯著 李光辉译



吉林出版集团有限责任公司

总 策 划：崔文辉
责任编辑：周海莉
责任校对：北京慧眼校对
版式设计：马宇飞

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西)塞万提斯(Cervantes, M.D.)著; 李光辉译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2009.9
(世界文学译丛)

ISBN 978-7-5463-0771-8

I. 堂… II. ①塞… ②李… III. 长篇小说—西班牙—中世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第148889号

书 名：	堂吉诃德
著 者：	[西班牙] 塞万提斯
译 者：	李光辉
出 版：	吉林出版集团有限责任公司
地 址：	长春市人民大街4646号(130021)
印 刷：	北京市业和印务有限公司
开 本：	700mm × 1000mm 1/16
印 张：	48.5
版 次：	2009年9月第1版
印 次：	2009年9月第1次印刷
发 行：	北京吉版图书有限责任公司
地 址：	北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电 话：	010-63106240(发行部)
书 号：	ISBN 978-7-5463-0771-8
定 价：	77.00元

(如有缺页或倒装, 发行部负责退换)

出版前言

——永恒的文学生丰碑

伟大的思想家培根说过，“读史使人明智，读诗使人灵秀，数学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞学使人善辩，凡有所学，皆成性格”，读书虽则不能延伸一个人的生命之长，但却可以拓其生命之宽；读书不仅可以使人知世明理，也可以使人活得更有高度、更有深度。数百年来，文学名著为我们留下了无数的宝贵财富，在世界的作家行列里一直人才辈出，灿若星辰，现实主义作家如高尔基、罗曼·罗兰、海明威等；现代主义文学精英如艾略特、卡夫卡、普鲁斯特、马尔克斯等。他们的作品浩如烟海，令人目不暇接。

名著之所以一直魅力不减，受到广大读者的喜爱，不仅仅是因为这些名著所包含的人物命运极度的悲剧色彩感染本善的读者心灵，也不仅仅是因为那些震撼人心的爱情或多或少的缺憾给人以似曾相识的错觉，更重要的是因为它与每一位读者息息相关，每一位人物的个体都是现实中的每一位读者，他们时而伟大，时而渺小，使得每一位阅读这些名著的人，在轮番上演的各类悲喜剧中，看到了自己真实的人生。除此之外，读者更多地会从这些名著里得出特别的思想，这些思想或者能拯救他们的心灵，或者能给予他们精神上的慰藉。所以，面对这个世界，尽管人们时时处在喧嚣与忙碌中，时时面临欲望之海的威逼，及至于到达绝壁深崖，人们却一直没有放弃文学名著的阅读。因为只有名著的阅读中，迷失和疲惫的现代人才能够重温躺在母亲怀里的温暖，才能像远走他乡的游子回到故土一样，让自己的心灵“诗意地栖居”。

于是，我们经过多年的数十次论证、调研，组织众多资深人士编译了这套《世界文学译丛》。对我们来说，这是一项长期而宏伟的工程，因为肩负着为读者奉献巨大精神财富的重担；对你们来说，或许你眼前的这部《世界文学译丛》就是一条通往书山的捷径，是你采撷文学海洋中无数浪花的垫脚石。所以，在编辑过程中，编委们全面整合世界名著，纵向上选

择了不同时代的大家名著；横向上则注重体现各个学科领域的经典名著；内容上涵盖了历史、哲学、艺术、自然科学、心理学、教育学、未来学、法学、政治经济学等多个学科领域。所有的这些经典名著，有的影响了一个时代，有的甚至对某个学科的发展起了决定性作用。这些书可以给人以智慧的启迪，也可以提高一个人的修养，对我们的生活有着指导意义。然而，对于一个普通的读者来说，面对浩瀚书海，常会感到无所适从，每一部世界名著都像一座高山，层峦叠嶂，令人望而生叹：这样一部部宏伟巨著，该如何读起，从哪儿读起呢？

对此，《世界文学译丛》为了弥补这种遗憾，编委会尽力全面收罗了世界文学海洋里影响力最大的百部名著，使读者因此更具选择性，也可以完全按自己的爱好来阅读。另外，编委会在选择、打造世界文学名著宏伟工程计划的同时，也未忽视其审美要求，无论是编者还是设计人员都力图把它打造成一部艺术性与知识性相融合的全文化作品，大胆创新的版式设计，简约清新，既体现出历史的演进，又给人以跌宕起伏的韵律之美。通过多种文化元素的融合让读者直观、深入地了解世界名著，提高人文素质。当读者打开这套《世界文学译丛》时，文化的力量随着书籍的新颖风格一起流淌，思想与文字的艰深变得轻松亲切，使读者不知不觉中开始一段愉快的读书之旅。

《世界文学译丛》工程气势恢宏，必将成为一场盛大的文化宴会。对此我们坚信，我们的工作是有意义的。我们为读者竭力奉献的也必将是一次心心相印的对视，一次期待已久的重逢，让读者与伟大者的思想同在，与精彩一路随行。

目 录

第一部

致比霍安公爵	1
序言	3
第一章 曼查的著名绅士堂吉诃德的身世及日常生活	9
第二章 不可思议的堂吉诃德第一次离家出游	13
第三章 堂吉诃德受封骑士的滑稽经过	18
第四章 我们的骑士离开客店后的奇遇	23
第五章 续讲我们这位骑士的不幸遭遇	28
第六章 神甫和理发师傅在我们那不可思议的绅士家书房里进行的有趣大清查	32
第七章 我们的好骑士曼查的堂吉诃德第二次出游	38
第八章 勇武的堂吉诃德遭遇意想不到的骇人风车之险及其他值得永志不忘的事情	42
第九章 骁勇的彼斯克人和英武的曼查人的恶战有了结局	48
第十章 堂吉诃德和侍从桑丘·潘萨间的妙语趣谈	52
第十一章 堂吉诃德和几个牧羊人之间的故事	56
第十二章 一个牧羊人对堂吉诃德等人讲的故事	62
第十三章 牧羊女玛尔萨诺的故事的结局及其他	66
第十四章 已故牧人的绝命诗篇及其他出人意料的事情	73
第十五章 堂吉诃德遇上几个凶残的杨各斯人后的悲惨经历	82
第十六章 不可思议的绅士在自以为是城堡的客店里的遭遇	87
第十七章 续讲剽悍的堂吉诃德及其忠实的侍从桑丘·潘萨在那误认为城堡的客店里遭受的无尽磨难	92
第十八章 桑丘·潘萨跟他的主人堂吉诃德的对话以及其他值得一书的事情	98

第十九章	桑丘·潘萨对其主人发的妙论以及堂吉诃德遭遇死人和其他著名事件	105
第二十章	勇武的曼查的堂吉诃德以最小风险创造了世界上任何著名骑士见所未见和闻所未闻的奇迹	110
第二十一章	我们那战无不胜的骑士冒险夺得曼博里诺头盔以及其他许多事情	119
第二十二章	堂吉诃德解救了一伙被强行押往并非想去之处的犯人	127
第二十三章	这部真实历史所述最为特别的故事之一:著名的堂吉诃德的黑山奇遇	134
第二十四章	续讲黑山里的故事	142
第二十五章	勇武的曼查骑士在黑山的种种奇举以及他模仿抑郁美少年苦修	148
第二十六章	续讲堂吉诃德在黑山的相思表演	159
第二十七章	神甫和理发师傅如何得遂心愿以及这部伟大传记不可或缺的其他一些事情	165
第二十八章	神甫和理发师傅在黑山的新奇有趣遭遇	177
第二十九章	将害相思病的骑士从自设的苦境中解救出来的妙计良方	186
第三十章	美丽的德妮坦娜的机智及其他开心趣事	194
第三十一章	堂吉诃德及其侍从桑丘·潘萨间的妙论和其他事情	201
第三十二章	堂吉诃德一行在客店里的遭遇	208
第三十三章	小说《好奇的冒失鬼》	213
第三十四章	小说《好奇的冒失鬼》的下文	227
第三十五章	堂吉诃德英勇大战酒囊及《好奇的冒失鬼》的收场	240
第三十六章	发生在客店里的其他奇事	246
第三十七章	续讲敏科米柯公主的故事及其他有趣的事情	253
第三十八章	堂吉诃德关于文武两道的妙论	260
第三十九章	战俘讲述自己的生平经历	263
第四十章	续讲战俘的故事	269
第四十一章	战俘接着讲述自己的遭遇	278
第四十二章	客店里出现的其他情况以及别的许多值得一提的事情	291
第四十三章	年轻骡夫的逸闻以及发生在客店里的其他趣事	296

第四十四章	续讲客店里的新鲜事儿	304
第四十五章	澄清曼博里诺头盔及驴鞍之疑兼述其他确实发生过的 事情	310
第四十六章	团丁的豪举和我们的好骑士的震怒	316
第四十七章	曼查的堂吉诃德莫名其妙地中了魔法及其他逸事	322
第四十八章	教士继续就骑士小说及其他事情高谈阔论	329
第四十九章	桑丘·潘萨对东家说的悄悄话	334
第五十章	堂吉诃德同教士的智辩及其他	339
第五十一章	羊倌对押送堂吉诃德的人们讲的故事	343
第五十二章	堂吉诃德对羊倌大动肝火并以自讨苦果了结了跟鞭身赎罪的 人们的奇特纠葛	347

第二部

序言	359
致雷穆斯伯爵	362
第一章 神甫和理发师傅同堂吉诃德谈病	363
第二章 桑丘·潘萨跟堂吉诃德的外甥女、管家大吵大闹以及其他 趣事	371
第三章 堂吉诃德、桑丘·潘萨和参孙·克隆斯科教士间妙趣横生的谈话	375
第四章 桑丘·潘萨消除了参孙·克隆斯科的疑问以及其他值得一听一讲 的事情	381
第五章 桑丘·潘萨和他的老婆胡安娜·潘萨之间有趣的悄悄话以及其他 值得永志的事情	385
第六章 全书最重要的章节之一:堂吉诃德同外甥女及管家的 谈话	390
第七章 堂吉诃德和侍从的交谈及其他重大事件	394
第八章 堂吉诃德在探望意中人托博索的杜尔西内娅途中的 遭遇	399
第九章 看后便知	405
第十章 桑丘为使杜尔西内娅小姐中魔而用的心计以及别的一些可笑而真 实的事情	408
第十一章 勇武的堂吉诃德同《死神会议》之车的奇遇	414

第十二章	英武的堂吉诃德与剽悍的林中骑士的巧遇	419
第十三章	续讲林中骑士的逸事:两位侍从间机敏、新奇而轻松的谈话	425
第十四章	续讲林中骑士的逸事	430
第十五章	说明和交代林中骑士及其侍从的身份	438
第十六章	堂吉诃德遇到曼查的一位有识之士	440
第十七章	堂吉诃德以完满结束的狮子事件昭示出其前无古人的胆气达到了和可能达到的极端程度	447
第十八章	堂吉诃德在绿衣骑士的城堡的所作所为以及其他奇闻趣事	454
第十九章	痴情牧人的遭遇及其他确实有趣的事情	462
第二十章	阔少克穆卡的婚礼以及穷汉波西里奥的遭遇	467
第二十一章	续讲克穆卡的婚礼以及别的趣事	475
第二十二章	骁勇的堂吉诃德顺利完成对拉曼查腹地的芒坦西劳斯洞穴的伟大探险	480
第二十三章	绝妙的堂吉诃德讲他在芒坦西劳斯洞底的惊人见闻,其离奇与荒诞让人觉得纯属杜撰	486
第二十四章	看似荒诞却是真正理解这部伟大传记必不可少的无数琐事	494
第二十五章	驴叫逸事和杂耍艺人趣闻以及算命獼猴的绝妙神通	499
第二十六章	续讲杂耍艺人趣闻以及其他确实奇妙的事情	506
第二十七章	皮德诺师傅及其猴子的来历,堂吉诃德没能按自己的希望和想象了结驴叫风波而反受其累	513
第二十八章	比内恩哈利说:认真阅读就能知道所讲的事情	518
第二十九章	著名的魔船逸事	522
第三十章	堂吉诃德遭遇狩猎美人	527
第三十一章	许多重大事件	531
第三十二章	堂吉诃德驳斥对自己的责难以及其他严肃而有趣的事情	537
第三十三章	公爵夫人及其侍女们同桑丘·潘萨进行的值得一读和好好品味的有趣谈话	546
第三十四章	本书最重要的故事之一:获悉为举世无双的托博索的杜尔西内娅解除魔法的秘诀	551
第三十五章	续讲堂吉诃德得到如何为杜尔西内娅解除魔法的秘诀以及另	

	外一些出人意料的事情	556
第三十六章	绰号为“忧戚嬷嬷”的“三摆裙伯爵夫人”的出人意料 of 奇特逸事以及桑丘·潘萨写给老婆特雷莎胡安娜·潘萨的家书	562
第三十七章	续讲忧戚嬷嬷的奇特逸事	566
第三十八章	“忧戚嬷嬷”讲述自己的不幸遭遇	568
第三十九章	三摆裙续讲她那令人难忘的精彩故事	573
第四十章	同这桩奇遇和这个令人难忘的故事相关的事情	575
第四十一章	赖销飞木登场,结束这段没完没了的故事	579
第四十二章	堂吉诃德给即将出任海岛总督的桑丘·潘萨的忠告以及其他一些重要事情	587
第四十三章	堂吉诃德给桑丘·潘萨的另外一些忠告	591
第四十四章	桑丘·潘萨被送往任所和堂吉诃德在城堡中的奇遇	595
第四十五章	伟大的桑丘·潘萨接掌海岛并开始施政	603
第四十六章	埃尔迪斯多纳的情思导致堂吉诃德身受铃铛猫的惊恐	608
第四十七章	续讲桑丘·潘萨在任所的表现	612
第四十八章	堂吉诃德同公爵夫人的嬷嬷唐那罗德里盖斯的纠葛以及其他值得大书特书并永世流传的事情	618
第四十九章	桑丘·潘萨巡查海岛过程中的见闻	624
第五十章	揭示殴打嬷嬷、掐挠堂吉诃德的魔法师、刽子手的真面目以及侍童给桑丘·潘萨的老婆胡安娜·潘萨送信的经历	632
第五十一章	桑丘·潘萨续建政绩以及其他有趣的事情	639
第五十二章	名叫唐那罗德里盖斯的另一位忧戚或伤心嬷嬷的逸事	645
第五十三章	桑丘·潘萨弃官的悲惨经过	650
第五十四章	与本传相关而并非离题的情节	654
第五十五章	桑丘在路上的遭遇以及别的一些一看便知的事情	660
第五十六章	为维护唐那罗德里盖斯嬷嬷的女儿,曼查的堂吉诃德同马夫汤西郎索进行了亘古未闻的大战	665
第五十七章	堂吉诃德辞别公爵以及他同公爵夫人的聪明伶俐的侍女埃尔迪斯多纳间的逸事	669
第五十八章	堂吉诃德奇遇不断、应接不暇	674
第五十九章	堂吉诃德碰上的一桩堪称奇遇的新鲜事儿	682

第六十章	堂吉诃德前往巴塞罗那途中的遭遇	688
第六十一章	堂吉诃德抵达巴塞罗那后的遭遇及其他真实而并非有趣的事情	697
第六十二章	神奇人头像逸事及其他不能不讲的琐事	699
第六十三章	桑丘·潘萨参观战船突然遭难以及新的摩尔美人传奇	708
第六十四章	出道以来最令堂吉诃德痛心疾首的遭遇	715
第六十五章	揭示白月骑士的来历以及唐戈拉革利昂获救和其他事件	718
第六十六章	自己读过或听人念过便知的事情	722
第六十七章	堂吉诃德决定做牧人在野外度过承诺的一年之期以及别的一些确实有趣的好事	726
第六十八章	堂吉诃德遭遇猪群	730
第六十九章	这部伟大传记记述的堂吉诃德最特别、最新奇的遭遇 ...	734
第七十章	接续前章并交代这段故事的幕后情节	739
第七十一章	堂吉诃德在回乡路上同其侍从桑丘的交易	744
第七十二章	堂吉诃德和桑丘终于回到家乡	749
第七十三章	堂吉诃德在村口见到的征兆及其他为这部伟大传记增光添彩的事情	753
第七十四章	堂吉诃德病倒、立遗嘱及与世长辞	757

第一部

致比霍安公爵

西普拉诺侯爵、比拉克苏尔、班尼安诺斯
伯爵和阿尔克索尔镇子爵,以及坎皮亚、克烈安和布
尔吉约斯三个村的领主们

我深知您非常喜欢阅读和收集各类的书籍,尤其是那些语言新奇、内容高雅、不落俗套的著作。所以现在,我恳求您能帮忙将《不可思议的曼查的绅士堂吉诃德》这本书传于后世,同时也再次恳请您能以宽宏的胸襟来接纳、呵护这部作品。这部著作和其他出自于学识渊博之人笔下的大多数一般的作品不同之处是,它文字并不高雅,内容也不广博,但是我本人还是希望它能在您的推荐之下使世人得到品评的机会。在我看来,因为有些人总是喜欢故步自封,拿个人的喜好来对别人的作品极力吹毛求疵,完全脱离了客观的立场。我深信,您高尚的品德,定能够明白我对文学的一片赤诚之心。敬请您谅解我如此唐突地极力举荐这部作品。

米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

序 言

亲爱的读者,我想,不用我赌咒发誓,你也一定会相信,我是十二分愿意让这部作品能够达到语言上尽善尽美、内容上可圈可点的水平。然而,没有天资、才思愚钝的我,并没有超越自然的能力,只勉强写出了这么一个性情怪僻、脑袋里总是装满乱七八糟念头的小破孩的一生。我不知道除此之外,还能够演绎出来什么别的故事。这个孩子倒是很符合他生长的环境。那里汇集着一切悲叹的声音、一切哀怨的情绪。而你知道的,晴朗的天空、清鲜的田野、淙淙的泉水以及平静的心情和舒适恬淡的生活,才能激发人的灵感,并让它像泉水一样涌出大脑,创作出令人惊叹和欣喜的作品。在许多情况下,一位父亲即便是生了一个又丑又笨的儿子,他也会被亲情蒙蔽双眼,不仅看不到儿子的缺点,反而把那些缺点当成乖巧和长处,逢人就夸儿子是如何的聪明伶俐。因此,我要说的是,尽管我看起来像《堂吉诃德》的亲生父亲,但实际上我是它的继父。尊敬的读者,我不愿随波逐流,但也不会像别人那样,眼含热泪来恳求你包容并且不要再提起我这个“儿子”的缺憾。因为你和它非亲非故,你有自己的判断和主见,而且相当的聪明。在自己的家里,你就像国王能够决定征不征什么税一样,主宰着一切。所以,你可以不受任何约束、不承担任何责任地对这个故事任加评判。正如俗话说的那样,只要念头隐藏在心中,想杀国王都可以。你可以任意评价:说它好,没人奖励你;说它不好,也没人指责你。

我只想把这个故事原原本本地呈献给你,而不用序言和卷首惯有的连篇累牍的祝福、赞美之词来加以点缀。因为,我可以告诉你,写成此书固然耗尽了心血,但远不止像撰写这篇开场白这样费力。有一天,我把笔搁在耳朵上,胳膊肘撑着桌子,双手托腮面对眼前的白纸发呆,心里琢磨着如何下笔。此时,突然进来一位朋友。活泼可爱、谙熟世事的他,一见我若有所思,就问我在想什么。我实言相告,说在考虑如何为《堂吉诃德》写一篇序言,可是思考良久后,我不但不想写这序言了,甚至都不愿把那位高尚骑士的事迹公之于众。我曾多次提起笔来,结果又因为不知道该怎样下笔而一次次地把笔放下。我坦率地对他说:“我都已经默默无闻很多年了,如今年岁已高,反而又要显露自己,拿出这么一部像干草一般乏味的传奇故事,实在不太恰当。这样的故事既缺少文采、辞藻平淡,又毫无创意、学识浅薄,并且页间也

没有批注、评语,末尾不见注释、附录。我的这部作品完全不像我所见到的著作。那些作品虽然荒诞不经,但满篇却是亚里士多德、柏拉图等一大串哲人学者们的箴言警句,既能令读者叹为观止,又能彰显其作者的见多识广。

“俗话说,众口铄金、积毁销骨。每次想到人们对我这本书产生的感慨时,我就变得有些诚惶诚恐了。还有,你试想其他作家引用《圣经》的架势!那架势,简直就像在告诉你,他们都是圣托马斯^①及其他神学圣徒的转世化身。他们在援引这些名句时费尽心思地装得一本正经,先讲一段浪荡情种的故事,紧接着给出一个符合教义的忠告,让人听着有兴趣、读着有味道。

“然而,我的书中却没有这些东西,没有眉批和尾注,更不知应该旁征博引哪些名家名句,像别人一样,按字母顺序在卷首列出一个名单,从亚里士多德一直到色诺芬^②、索伊洛^③或是宙克西斯^④,虽然其后的两位大师,一个是骂人专家,一个是画画高手。

“我的书在正文之前,甚至没有出现来自公爵、侯爵、伯爵、贵妇或者其他出名的诗人创作的十四行诗。要是我真想加上这些内容的话,倒也有那么两三个朋友。只要我开口,他们也是会为我写些东西的,他们的写作水平可是令当今西班牙的一些作家们所不能望其项背的。

“总之,亲爱的朋友,我决定将堂吉诃德先生暂且存封在曼查,等待老天派人前来为他弥补缺欠,都因我才疏学浅,又生性怠惰,懒得去别人的著作里搜刮那些我自己也说得出的话,由此我才发愣。这么一讲,你该明白其中的缘由了吧。”我的朋友听后立即一拍脑门,哈哈大笑起来,紧接着说道:

“看在上帝的分上,兄弟,我终于弄清楚你在想什么了。说实话,我认识您这么久了,一直都认为您精明能干。但是,到今天我才明白,根本不是这么回事。您的实际能力跟精明能干之间是一丈差九尺。

“真是没想到,完全可以在短时间内做到的一件事情,居然把像您这样老练又见过大风大浪的人,吓得畏首畏尾,甚至想甩手不干了!我真是不明白,这种小事怎么能把你弄得束手无策呢?我觉得,理由不是你无能,而是你太懒、不肯用心。你要是想知道我说的是不是真的,那你就老老实实听着,只需片刻,我就能解决你所有的难题,弥补你提到的让你犯难的种种遗憾。你会发现,因为这些缺憾让你作出打算放弃出版你那著名传记的傻瓜

① 圣托马斯·阿奎纳(1224/1225—1274),意大利神学家,1323年被谥为圣徒,1567年加封教义师。

② 色诺芬(前431—前350),古希腊历史学家。

③ 索伊洛(前4世纪),古希腊评论家。

④ 宙克西斯(前5世纪),古希腊画家。

行为是否值得。”

听他如此一说,我当时就愣住了。“那就请快说吧,”我急忙催促道,“你打算怎么除掉我的顾虑,解开我的疑惑呢?”

他说:“首先,你觉得在卷首没有放上那些声名显赫和有头有脸之人的贺诗赞语不太好。其实,你只需要拿出一丁点力气,自己去写,之后随便安上您想用的名字就可以了。比如,你可以假借印度的约翰长老^①或者坦勒皮森多^②的国王,我听说他们都是闻名遐迩的诗人。就算他们不是,要是真有那好事和多嘴的人背后骂您和非议此事,您也大可不必放在心上。就算这种伎俩被揭穿了,你的手指也不会因此被剁掉的。”

“至于您所提到的在页眉书边做脚注,你完全可以引用经典及那些经典的著者,只需要凭记忆谈一下相应的格言或者拉丁文就可以了。要不你索性花点力气查一下,比如,谈到自由和禁锢,就写:

Non bene pro toto libertas venditur auro. ^③

“然后作注释,标明贺拉斯^④或者其他说过此类话的人名。如果谈到死亡的力量,就引:

PaUida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas.
Regumque turres. ^⑤

“假如谈到上帝让我们对敌人也要友爱,你就援引《圣经》。可以照本宣科,直接引用上帝的原话:

Ego autem dico vobis; diligite inimicos vestros. ^⑥

提到恶念,你可以拿《福音》说事:

① 即传说中信奉基督教的东方统治者——祭司王约翰,据说他是国王兼祭司,统治“波斯与亚美尼亚以东的远东”,其领地三印度物产丰富、国富民安。

② 中世纪骑士小说中经常提到的国家。

③ 拉丁文,意为“用自由换得黄金并非是好事”。

④ 贺拉斯(前65—前8),古罗马诗人。

⑤ 拉丁文,意为“苍白的死神走进贫民的茅屋,同样也把帝王的宫殿光顾”。

⑥ 拉丁文,意为“我告诉你们:要爱你们的仇敌”。见《圣经·新约·马太福音》第5章第44节。

De Cotde exeunt cogitationes malae. ①

“要是谈到没有一成不变的友情,加图②正好有两句诗:

Donec eris felix, multos numerabis amicos;

Tempora si fuerint nubila, solus eris. ③

“有了这些拉丁文的东西,人们至少会把你看做语言学家,这在如今也是名利双收呢。至于结尾的注释,你可以这样办:如果书中提到了什么巨人,你就说那个巨人是歌利亚。如此一来,几乎不费吹灰之力就可以在相应的章节讲上一大段注释:‘据《列王纪》记载,巨人歌利亚,又名歌利亚特,非利士人,在特雷宾托山谷被牧羊人大卫用卵石击毙。’

“如果你要炫耀你对人文学和宇宙学有所建树,就要尽量在你的故事中谈到塔霍河,如此又能够列举一段注释妙文:‘塔霍河因西班牙诸的一位国君而得名,发源某地,紧贴名都里斯本的城墙注入大西洋,因富含金沙而知名;等等。’要讲盗贼嘛,那你可以说说喀科索④,他的故事,我背得滚瓜烂熟。说到风尘女子,有芒丹涅多⑤主教能够为你提供拉米娅、莱姐和弗洛拉的典故,她们的名字会让您名声大噪。假如要讲到残忍,奥维德⑥的美狄亚也是为你准备的。要说妖女巫婆,荷马⑦的卡吕普索、维吉尔⑧的喀尔刻。要是谈论勇士,《纪事》中的尤利乌斯·恺撒⑨就是勇士中的典范。而且,普鲁塔

① 拉丁文,意为“从心里发出来的有恶念”。见《圣经·新约·马太福音》第15章第19节。

② 加图(前234—前149),古罗马政治家、演说家和散文作家。

③ 拉丁文,意为“顺利之时朋友多,危难一刻门冷落”。

④ 喀科索,希腊神话中火神之子,人身羊腿,生性邪恶,藏于山洞中吞食过往行人,后趁赫拉克勒斯睡觉时偷了他的牛,赫拉克勒斯醒来后循着牛叫声找到他并将其掐死。此名字后演变为盗贼的代称。

⑤ 芒丹涅多,即安东尼奥·格瓦拉(1481—1545),西班牙宫廷布道士和文人,在其《书札集》中讲述了文后提及的三个女人的故事。

⑥ 奥维德(前43—18),古罗马诗人,其名作《变形记》中讲到了美狄亚的故事。美狄亚是希腊神话中的女巫,被丈夫伊阿宋抛弃后,为报复,亲手将自己的两个儿子杀死。

⑦ 荷马(前9或8世纪),古希腊两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的作者。卡吕普索是《奥德赛》中的人物,因想同奥德修斯结婚而将他扣留在俄古癸亚岛达七年之久并许诺让他长生不老。

⑧ 维吉尔(前70—前19),古罗马诗人,其民族史诗《埃涅阿斯记》(一译《伊尼特》)里提及了传说中女巫喀尔刻能用咒语和药物将人变成野兽和家畜。

⑨ 尤利乌斯·恺撒(前102/100—前44),古罗马将军和政治家。《纪事》指《高卢之战纪事》和《内战纪事》。